

## TRADUCCIÓN 1 C-A RUSO

(252 11 C3)

Curso 2019-2020

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C1 (2ª lengua extranjera)	3º	6º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Dr. Benamí Barros García			- Facultad de Traducción e Interpretación: C/ Buensuceso, despacho nº 3 - Facultad de Filosofía y Letras: Campus de Cartuja s/n. Área de Filología Eslava, despacho nº5. Correo electrónico: bbarros@ugr.es Teléfonos: 958244116 (Facultad de Traducción e Interpretación)		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Puede consultar el horario de tutorías en el siguiente enlace: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl">http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Traducción e Interpretación.			Lenguas modernas y sus literaturas.		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.</li> <li>• Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (ruso) y su cultura.</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa.</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> </ul>					



## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO

#### Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

#### Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

#### Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

#### Competencias académico-disciplinares

39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

#### Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.



- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir de la lengua C a la A.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C, de las características vistas en clase, de en torno a las 250 palabras en aproximadamente 2 horas.

## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### TEMARIO

**Tema 1.** Introducción a la traducción general ruso-español. Fuentes documentales, uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.

**Tema 2.** Procedimientos y estrategias generales de traducción ruso-español.

**Tema 3.** Normas para la presentación de trabajos escritos.

**Tema 4.** La traducción de referencias culturales: los nombres propios y su transliteración.

**Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales: textos divulgativos y textos periodísticos.

### BIBLIOGRAFÍA

#### Bibliografía básica:

AA.VV. (1996). *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.

ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev.

ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

CALONGE RUIZ, J. (1969). *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.

GUZMÁN TIRADO, R. y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). *Tipología de la oración subordinada en ruso y en español*. Granada: Editorial Dykinson, S. L.

IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2016). *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: П. Валент.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

RAE (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>

SECO, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Cátedra.

#### Diccionarios bilingües:

- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Sopena.
- MARTINEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Español-Ruso*. Barcelona: Sopena.
- *Diccionario Ruso-Español*. (1980). Madrid: Rubiños.
- *Diccionario Español-Ruso*. (1980). Madrid: Rubiños.
- Abby 12. *Diccionario ruso-español español-ruso*. CD-ROM.

#### Diccionarios monolingües:

- *Толковый словарь русского языка* С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
- *Толковый словарь живого великорусского языка* В. И. Даля.



## ENLACES RECOMENDADOS

- [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru): diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)
- [aulaint.ugr.es](http://aulaint.ugr.es)
- [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru): abreviaturas en ruso.
- [www.diccionario.ru](http://www.diccionario.ru): diccionarios bilingües.
- [www.aport.ru](http://www.aport.ru): diccionarios bilingües

## METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

### ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, corresponden a 2,5% créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

## EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)



1.- **Evaluación continua:** Se prevé una evaluación continua, que se complementará de un examen final. Para acogerse a este sistema de evaluación los estudiantes tendrán que realizar puntualmente los distintos trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso. Estos trabajos, así como la participación activa del estudiante durante las clases, supondrán el 40% de la calificación final del estudiante. Se realizará asimismo un examen final que supondrá el 60% de la calificación del estudiante.

2.- **Evaluación única:** Podrán acogerse a este sistema aquellos estudiantes que cumplan con los requisitos y que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava o a la coordinación del grado. El examen de evaluación única consistirá en la traducción de uno o varios textos del ruso al español. Este podrá incluir también preguntas sobre los contenidos del temario de la asignatura.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de que hayan seguido o no un proceso de evaluación continua.

#### INFORMACIÓN ADICIONAL

